

Конфликт языков...

Ормушев Тилек Эмилбекович

Студент

Кыргызский Национальный Университет им. Ж. Баласагына, Бишкек, Кыргызстан

Email: tilek_lawmaker@rambler.ru

Конституция - это фундамент законодательства, регулирующего взаимоотношения граждан между собой и с государством. Соответственно изменение Конституции повлечет за собой изменение и остальных (законов) отраслей права регулирующих более конкретизированные сферы общественной жизни. Согласно законам философии, природы всё в мире взаимосвязано, тем более, что основным свойством права является системность. Изменится одно звено, видо изменится вся система.

Конституцию справедливо называют главным, основным законом государства. Если представить себе многочисленные правовые акты, действующие в стране, в виде определенного организованного и взаимосвязанного целого, некоей системы, то конституция - это основание, стержень и одновременно источник развития всего права. На базе конституции происходит становление различных отраслей права, как традиционных, существовавших еще в прошлом, так и новых, создаваемых с учетом перемен в экономике, социальном развитии, политике и культуре.

В соответствии с п.п.1,2 статьи 5 Конституции государственным языком Кыргызской Республики является кыргызский язык, а русский язык употребляется в Кыргызской Республики качестве официального языка.

Нужно ли упоминать, что любые законодательные документы, тем более такие, как Конституция правового государства, выполненные на нескольких языках, должны быть безукоризненно идентичны (схожи). К большому сожалению, этот не писанный принцип не был соблюден при публикации Конституции Кыргызской Республики на государственном - кыргызском и официальном - русском языках. При сравнительном анализе этих вариантов обнаружены принципиальные текстовые, а значит, и содержательные противоречия. Очевидно, что сложившаяся ситуация довольно таки опасна тем, что каждый кто знаком с данной проблемой будет трактовать эти расхождения к своей корыстной выгоде.

Согласно пункту 2 статьи 56 Конституции Кыргызской Республики на русском языке, депутатом Жогорку Кенеша Кыргызской Республики не может быть избран гражданин, имеющий судимость за совершение преступления, если эта судимость не погашена и не снята в установленном законом порядке. В кыргызском варианте Конституции существует квалифицирующий термин "атайлап" - "умышленное". То есть получается, что, согласно кыргызскому варианту Конституции, депутатом не может быть избран гражданин, имеющий судимость за совершение умышленного преступления.

Но, как известно, в праве существует такое понятие, как преступление, совершенное по неосторожности. Перед очередными выборами в парламент эти противоречия могут выплыть на первый план, и нетрудно догадаться, к каким последствиям они могут привести.

Согласно подпункту 29 пункта 1 статьи 58 Конституции Кыргызской Республики, опубликованной на русском языке, к ведению Жогорку Кенеша Кыргызской Республики относится заслушивание ежегодных докладов Конституционного суда Кыргызской Республики о состоянии конституционной законности в стране и Омбудсмана (Акыйкатчы) Кыргызской Республики - о положении дел в стране в сфере соблюдения и защиты прав и свобод человека и гражданина. В варианте же Конституции, опубликованном на государственном- кыргызском языке, говорится, что Жогорку Кенеш уполномочен заслушивать ежегодный доклад Конституционного суда Кыргызской Республики и ежегодный отчет Акыйкатчы (Омбудсмана). Между отчетом и докладом, в русской лексикологии, имеется смысловая разница (они даже не являются синонимами): при представлении отчетов дается оценка проделанной работе, а при заслушивании докладов информация берется во внимание.

Пункт 6 статьи 65 Конституции Кыргызской Республики в русском варианте гласит: «Законы о внесении изменений и дополнений в Конституцию Кыргызской Республики, конституционные законы, законы о толковании Конституции Кыргызской Республики и конституционных законов, законы о внесении изменений и дополнений в конституционные законы, законы об изменении государственной границы Кыргызской Республики принимаются Жогорку Кенешем Кыргызской Республики после проведения не менее чем двух чтений большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов Жогорку Кенеша Кыргызской Республики». В варианте же на государственном, то есть кыргызском языке упущено требование о необходимости не менее двух чтений при принятии конституционных законов. Невольно возникает вопрос: "Каким текстом Конституции должны руководствоваться органы государственной власти?"

Если брать за основу один из двух вариантов Конституции, то все остальные законодательные акты должны быть приведены в соответствие. До сих пор мы не можем определиться, какой язык у нас является приоритетным. По сути, таким языком, конечно же, должен быть государственный, то есть кыргызский: следовательно, все законодательные и нормативные акты необходимо разрабатывать на кыргызском языке и с него переводить на русский, а не наоборот. Но в силу многих обстоятельств, по признанию самих же депутатов, им все же легче работать на русском языке.

Для проведения референдума Центральная избирательная комиссия выпустила брошюры с проектом закона "О новой редакции Конституции КР" на двух языках. Избиратели, не владеющие государственным языком, голосовали за Конституцию на русском языке, соответственно, владеющие за Конституцию на кыргызском языке. Референдум состоялся. Однако мы можем ставить под сомнение состоятельность прошедшего референдума, учитывая, что избирателям не были представлены проекты закона на обоих языках с идентичным содержанием. Предположим, что русскоязычное население голосовало за одну норму, кыргызско-язычное население за ту же, но совсем иного содержания.

Так почему же, в основном Нормативно-Правовом Акте существуют такие значительные пробелы? О чём это говорит? О том, что у юристов белого дома уровень юридической техники очень низок или под этим скрывается какая-то политическая подоплека?! Конечно, в нашем текущем законодательстве бывают казусы различного рода, не соответствие норм различных отраслей, подотраслей, но если в самом фундаменте законодательства существуют такие трещины, то это правовое здание не будет устойчивым и стабильным. И в будущем могут возникнуть различного рода, характера и масштаба Конституционные кризисы.

Литература

Конституция Кыргызской Республики от 18 февраля 2003 года.

Рената Есембаева. Конституция по-кыргызски...// "Общественный рейтинг", N 44, 18 ноября 2004 года